



Dodatok č. 1 k Zmluve o nájme lekárskeho prístroja	Amendment no. 1 to the Rental Contract on Medical Device
(ďalej len „ <i>Dodatok</i> “)	(hereinafter referred to as „ <i>Amendment</i> “)
medzi	concluded by and between
Roche Slovensko, s.r.o. Sídlo / Registered Office: IČO / Company ID: DIČ / Tax ID: IČ DPH / VAT ID: Právna forma / Legal Form: Registrácia / Registration: Bankové spojenie / Bank Information: Banka / Bank: IBAN (EUR): SWIFT: Typ platby / Payment Method: V mene ktorej konajú / Represented by: (ďalej len „ <i>prenajímateľ</i> “) a Nemocnica Alexandra Wintera, n.o. Sídlo / Registered Office: IČO / Company ID: DIČ / Tax ID: IČ DPH / VAT ID: Právna forma / Legal Form: Zriadená / Established: IBAN: V mene ktorej konajú / Represented by: (ďalej len „ <i>nájomca</i> “) (ďalej spoločne len ako „ <i>zmluvné strany</i> “ alebo jednotlivo ako „ <i>zmluvná strana</i> “)	Pribinova 7828/19, 811 09 Bratislava - mestská časť Staré Mesto 35 887 117 2021832087 SK2021832087 spoločnosť s ručením obmedzeným / limited liability company Obchodný register Okresného súdu / Commercial Register held with the District Court Bratislava I, oddiel / Section: Sro, vložka č. / File No.: 31845/B Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko / Netherlands Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko / Germany DE07 1207 0070 0010 0800 00 DEUTDEFFVAC SEPA Dr. Constance Rost-Bietsch, na základe plnej moci/under the Power of Attorney, Ing. Zuzana Čumová, prokuristka / Proxy (hereinafter referred to as the „ <i>Lessor</i> “) and Winterova 66, 921 63 Piešťany 36084221 2021704685 SK 2021704685 nezisková organizácia / non-profit organization Krajský úrad Trnava SK73 0900 0000 0051 3006 7177 MUDr. Miroslav Jaššo, riaditeľ/Director (hereinafter referred to as the „ <i>Lessee</i> “) (hereinafter collectively referred to as the „ <i>Parties</i> “ or individually as the „ <i>Party</i> “)
I.	I.
1.1 Prenajímateľ a nájomca uzatvorili dňa	1.1 The Lessor and the Lessee concluded on

24.04.2018 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, ktorej predmetom je záväzok prenajímateľa prenechať nájomcovi do dočasného užívania (nájmu) lekársky prístroj cobas e 601, SN: 28E7-04 s príslušenstvom a lekársky prístroj cobas c 501, SN: 16X7-20 s príslušenstvom, slúžiaci na klinicko-biochemickú diagnostiku <i>in vitro</i> (ďalej len „lekársky prístroj“) a záväzok nájomcu platiť za užívanie lekárskeho prístroja dojednané nájomné (ďalej len ako „Zmluva“).	24.04.2018 the Rental Contract on Medical Device, subject of which is the obligation of the Lessor to provide to the Lessee for temporary use medical device cobas e 601, SN: 28E7-04 and its accessories and medical device cobas c 501, SN: 16X7-20 and its accessories for the purpose of clinical-biochemical diagnostics <i>in vitro</i> (hereinafter referred to as “medical device”) and the obligation of the Lessee to pay for the use of medical device agreed rent (hereinafter referred to as “the Contract”).
1.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy tak, ako je uvedené v čl. II. tohto Dodatku.	1.2 The Parties have agreed on the change of the Contract, as stated in Article II. of this Amendment.
II. 2.1 V zmysle článku V. ods. 5.1 Zmluvy sa Zmluva uzatvára na dobu určitú, a to na 5 rokov odo dňa jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje do 01.07.2023. V zmysle vyššie uvedeného sa mení článok V. ods. 5.1 Zmluvy tak, že platnosť Zmluvy v zmysle tohto Dodatku zanikne dňom 01.07.2023, pokiaľ nezanikne skôr z iného dôvodu.	II. 2.1 According to Article V. Section 5.1 of the Contract, the Contract has been concluded for the definite term of 5 years, commencing upon the signature of the Contract by both Parties. The Parties hereby agreed that the term of the Contract shall be extended until 01.07.2023. With respect to the aforementioned Article V. Section 5.1 of the Contract shall be amended so that the Contract shall be effective until 01.07.2023, unless terminated sooner for another reason.
III. 3.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené. 3.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy. 3.3 Tento Dodatok je vyhotovený v počte rovnopisov zhodnom s počtom vyhotovených rovnopisov Zmluvy v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana dostane po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie Dodatku. 3.4 Nájomca je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom a bezodkladne predložiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku. 3.5 Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho	III. 3.1 Other provisions of the Contract shall remain unaffected by execution hereof. 3.2 Upon its execution by both Parties, this Amendment shall form an integral part of the Contract and will be attached to all counterparts of the Contract. 3.3 This Amendment is being executed in the number of counterparts equal to number of the counterparts of the Contract in Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version hereof, Slovak version shall prevail. 3.4 The Lessee shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with law and immediately submit the Lessee the written confirmation that the Amendment has been published. 3.5 This Amendment shall become valid on the

podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom doručenia písomného oznámenia o zverejnení Dodatku nájomcom prenajímateľovi.	date of its signing by both Parties and effective upon the delivery of the written confirmation by the Lessee to the Lessor that the Amendment was published according to law.
3.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.	3.6 The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter hereinto freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their signatures hereinbelow.

V/ In Bratislave, dňa/ on 16. 04. 2023

Roche Slovensko, s.r.o.

Dr. Constance Rost-Bietsch
na základe plnej moci/under the Power of
Attorney

Ing. Zuzana Čumová
prokuristka/ Proxy

V/ In PĚŠTANOV, dňa/ on 13. 04. 2023

Nemocnica Alexandra Wintera, n.o.

MUDr. Miroslav Jasso
riaditeľ/Director